



dal concorso alla realizzazione del NOI Techpark

Vom Wettbewerb bis zur Verwirklichung des NOI Techpark from the competition to the realisation of NOI Techpark

marco mulazzani

Il progetto uscito vincitore, nel gennaio 2008, dalla competizione internazionale per la riqualificazione delle aree ex Alumix ed ex Magnesio nella zona industriale di Bolzano possiede una forza comunicativa e un carattere pienamente rispondenti alla rappresentatività ricercata dall'Amministrazione della provincia per la sede del nuovo TIS, il parco delle tecnologie innovative dell'Alto Adige.

In un'area quale quella occupata dagli anni Trenta del secolo scorso dagli stabilimenti della Montecatini, depravata delle sue funzioni originarie e di parte delle officine in conseguenza del processo di dismissione produttiva avviato all'inizio degli anni Novanta e finalmente individuata, dopo un decennio di incertezze sul suo destino, come possibile nucleo di un nuovo insediamento "produttivo" fon-

Das Projekt, das im Januar 2008 zum Siegerprojekt eines internationalen Wettbewerbs gekürt wurde und das die Gelände der ehemaligen Firmen Alumix und Magnesio im Bozner Gewerbegebiet aufwerten sollte, weist eine hohe Mitteilungskraft auf und entspricht ganz dem repräsentativen Charakter, den die Südtiroler Landesverwaltung für den Sitz des neuen TIS, des Technologieparks Südtirol, anstrebt.

Occupied by the Montecatini factories since the 1930s, the area was deprived of its original function and of part of its workshops following the closing down of the production lines in the 1990s. A decade-long debate about its future ensued, after which the area was identified as the possible site for a new "production" facility with a focus on research and technological innovation.

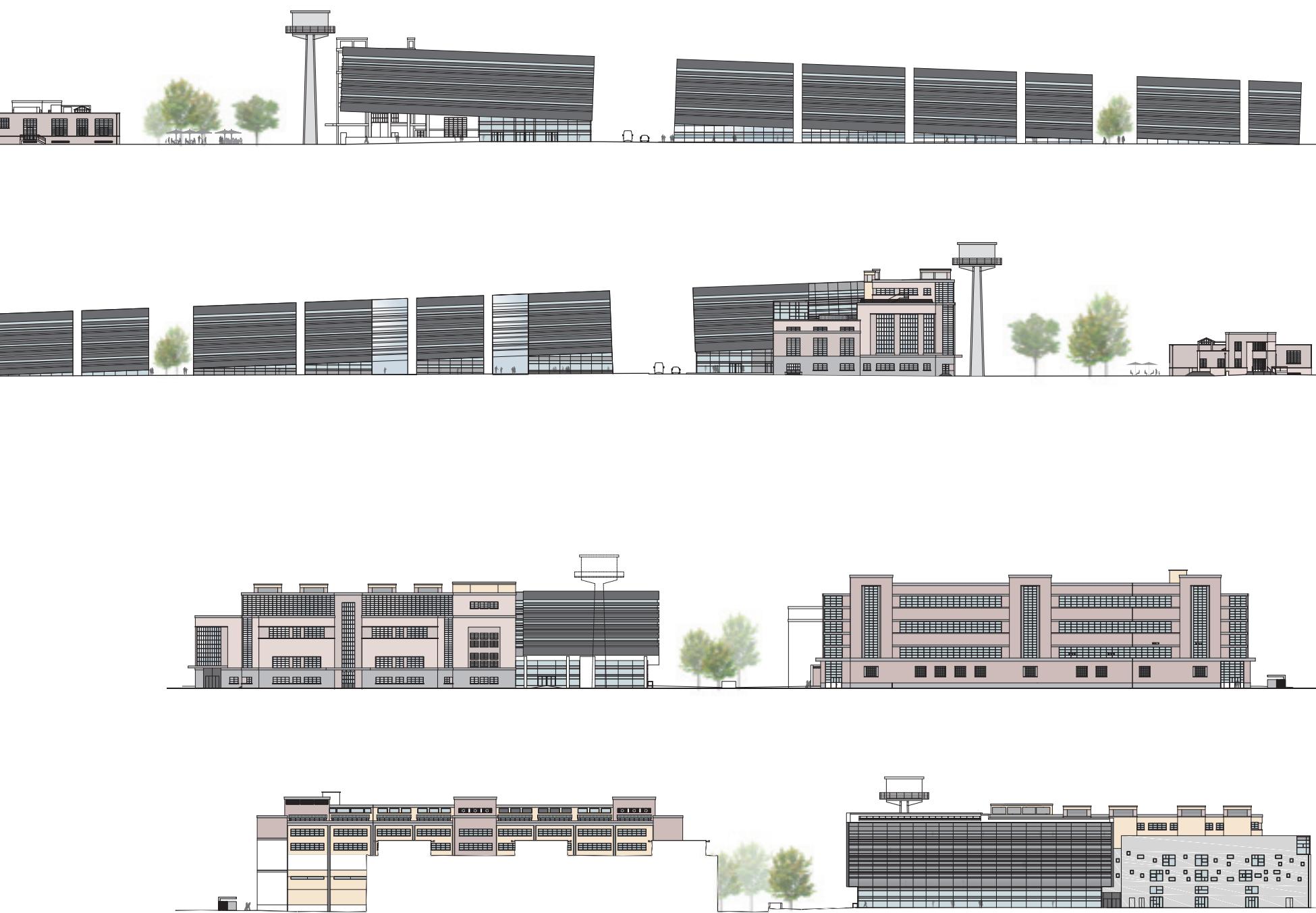
Vista generale da est del complesso del NOI Techpark, 2018 / Allgemeine Ansicht des NOI Techpark von Osten, 2018 / General view from east of NOI Techpark complex, 2018



64

Planimetria generale del progetto definitivo per l'area ex Alumix / Lageplan des endgültigen Projekts für das Gelände der ehemaligen Alumix / general site plan of definitive project for former Alumix site

I fronti ovest, est, nord e sud / Westliche, östliche und südliche Ansicht / Western, eastern, northern and southern fronts



65

0 25m



dato sulla ricerca e sull'innovazione tecnologica, non sarebbe stato infatti sufficiente limitarsi a fornire una risposta meramente edilizia a un programma funzionale. Né d'altra parte le superstiti testimonianze di archeologia industriale – la palazzina della portineria verso la strada e le centrali di trasformazione elettrica Bolzano 1 e Bolzano 2, poste sotto tutela dalla Soprintendenza nel 2004 – avrebbero potuto esprimere, di per sé stesse, un valore simbolico conforme alle ambizioni del nuovo centro di ricerca.

In tal senso, il progetto di Claudio Lucchin & architetti associati, Chapman Taylor architetti e Mauro dell'Orco ha colto la necessità di intervenire in quest'area operando, prima ancora che come catalizzatore di tensioni troppo deboli e disperse, come una sorta di condensatore di energia; e lo ha fatto scegliendo di

erkannt, an dem sich eine neue Art der „Produktionsstätte“ niederlassen kann: eine, die auf Forschung und technologische Innovation setzt. Für ein solches programmatisches Vorhaben eine rein bauliche Lösung zu liefern, wäre nicht genug gewesen. Andererseits hätten diese erhalten gebliebenen Zeugen der Industriegeschichte – das Pförtnergebäude an der Straßenseite sowie die Umspannwerke Bozen 1 und Bozen 2, die 2004 unter Denkmalschutz gestellt wurden – für sich allein nicht den symbolischen Wert zum Ausdruck bringen können, der den Bestrebungen für das neue Forschungszentrum zugrunde lag. In diesem Sinne greift das Projekt von Claudio Lucchin & architetti associati, Chapman Taylor Global Architects and Masterplanners und Mauro dell'Orco die Notwendigkeit auf, auf diesem Gelände nicht so sehr als Katalysatoren

A project that failed to take into account the site's history would have come short of adequately addressing the functional programme. Nor would the surviving relics of industrial archaeology alone – the road-facing mixed-use buildings and the power transformation plants Bolzano 1 and Bolzano 2, which were listed in 2004 – be able to express symbolic value in line with the ambitions of the new research centre.

The project by Claudio Lucchin & architetti associati, Chapman Taylor architetti and Mauro dell'Orco detected the need to intervene on this site operating not just as a catalyst of overly weak and spread out tensions but above all as a sort of energy condenser. It started out from a highly suggestive reference, namely the Black Monolith of *2001: A Space Odyssey* (1968) by Stanley Kubrick (based on

NOI Techpark, vista della piazza antistante la centrale BZ1 e il Black Monolith e vista generale con la centrale BZ2 / NOI Techpark vom Platz vor dem Zentralgebäude BZ1 aus gesehen mit Black Monolith; allgemeine Ansicht mit Zentralgebäude BZ2 / NOI Techpark, view from the square in front of BZ1 and Black Monolith and general view with BZ2





muovere da un riferimento denso di suggestioni qual è il nero monolite di *2001: A Space Odyssey* (1968) di Stanley Kubrick (e dell'omonimo romanzo di Arthur C. Clarke) e cercando di tradurre e articolare, attraverso lo sviluppo del progetto architettonico, le molte valenze simboliche che quell'ermetico oggetto è ancora oggi capace di trasmettere.

Alcuni brani della relazione di concorso presentata nelle pagine precedenti sono, al proposito, eloquenti: il monolite è «quasi conficcato con veemenza tra le costruzioni esistenti. È la scintilla dell'intelligenza che ha reso possibile l'evoluzione [...] la rappresentazione di qualcosa che, nella sua semplice perfezione, non si conosce ma si anela a svelare. È il futuro che si sottomette all'analisi e allo studio di chi vuole esplorarlo».

Al di là di ogni immediata associazione con la scena iniziale della pellicola, con lo «shock dei bordi dritti del monolite e gli angoli squadrati fra le rocce segnate dalle intemperie» (Roger Ebert), interessa qui rilevare come l'efficacia delle letture analogiche e delle interpretazioni non risulti affatto stemperata al termine del lungo processo progettuale e di costruzione del *Black Monolith*; al contrario, è proprio in forza di un concreto confronto con il contesto e con le circostanze che l'edificio ha trovato la sua forma definitiva e più convincente. Nel 2010, infatti, il programma planivolumetrico e funzionale del nuovo Polo tecnologico è stato rimodulato in seguito alla decisione dell'Amministrazione provinciale di rinunciare all'intervento sull'area progettuale ex Magnesio e di destinare l'intera area ex Alumix al nuovo Centro di ricerca, escludendo le attività espositive previste nella fase concorsuale. Il progetto esecutivo è venuto conseguentemente precisandosi, sia per quanto riguarda l'organizzazione funzionale dei diversi corpi di fabbrica sia negli aspetti architettonici, questi ultimi oggetto di un serrato confronto con la So-

einzigreichen, die fehlende und verstreute Kräfte mobil machen, sondern viel eher als eine Art Kondensator, der die bestehenden Energien bündelt. Dies ausgehend von einem Bezugspunkt, der reich an Anspielungen ist: der schwarze Monolith aus *2001: Odyssee im Weltraum* (1968) von Stanley Kubrick (und dem gleichnamigen Roman von Arthur C. Clarke). Das ausgearbeitete architektonische Projekt versucht die vielen symbolischen Bedeutungsebenen darzustellen und auszudrücken, die jenes dunkle Objekt auch heute noch vermitteln kann. Einige Textstellen, die im Ausschreibungsbericht auf den vorigen Seiten zu lesen waren, sind diesbezüglich sehr aussagekräftig: Der Monolith ist „fast wuchtig zwischen die bestehenden Bauten eingerammt. Es ist der Funke Intelligenz, der die Evolution möglich gemacht hat [...] die Darstellung von etwas, das man in seiner einfachen Perfektion nicht kennt, doch wovon man sich sehnsich wünscht, es zu entdecken. Es ist die Zukunft, die zur Analyse und zum Studium für jene bereit liegt, die sie entdecken wollen.“ Hinausgehend über die unmittelbare Assoziation mit der Anfangsszene des Films und über den „Schock über die scharfen Kanten und rechten Winkel des Monolithen immitten der verwitterten Felsen“ (Roger Ebert), ist es hier interessant festzustellen, dass die Wirkung analoger Deutungen und Interpretationen zu Ende der langen Projektierungs- und Bauphase des *Black Monolith* überhaupt nicht verwässert ist. Im Gegenteil: Gerade durch die konkrete Auseinandersetzung mit den örtlichen Kontexten und Gegebenheiten hat das Bauwerk seine endgültige und überzeugendste Form gefunden. 2010 wurde der Raum- und Funktionsplan des neuen Technologieparks geändert, weil die Landesverwaltung beschlossen hatte, auf einen Eingriff auf dem Areal der ehemaligen Magnesio zu verzichten und das gesamte Gelände der ehemaligen Alumix dem neuen For-

the novel by the same name by Arthur C. Clarke) and tried to translate and articulate, through the development of the architectural project, the manifold symbolic meanings that hermetic object is still able to convey today. Certain passages from the project description published in this book speak to this: the monolith is “almost forcefully lodged between the existing buildings. It represents the spark of intelligence that made evolution possible. [...] It represents something that, in its simple perfection, is still unknown but that we aspire to discover. It is the future that submits to analysis and to study on the part of those willing to explore it.”

Aside from any immediate association with the initial scene of the film, with the “shock of the monolith’s straight edges and square corners among the weathered rocks” (Roger Ebert), what is interesting here is that the effectiveness of analogue reading and interpretation is in no way diminished at the end of the long process of designing and building the Black Monolith; on the contrary, the building found its definitive and most convincing form precisely thanks to the concrete exchange with the context and circumstances. In 2010 the planimetric/volumetric and functional programme of the new technology centre was remodelled following the provincial administration’s decision to abandon the intervention on the former Magnesio site and to destine the whole of the former Alumix site to the new research centre, excluding the museum use initially required by the competition. The executive project thus became more precise, with a clearer functional organisation of the different factory buildings. The architectural elements were subjected to the close scrutiny of the Superintendence, which requested, among other things, that the wide cantilevered roof above the open space between Bolzano 1 and the road-facing buildings be elimi-



Viste da ovest e da est del NOI Techpark / Ansichten des NOI Techpark von Westen und Osten / Views of NOI Techpark from west and east

La palazzina servizi, viste esterna e interna / Dienstgebäude, Ansichten von außen und innen / Mixed-use building, external and internal view



Il Black Monolith e la centrale BZ1 /
Black Monolith und Zentralgebäude BZ1 /
Black Monolith and BZ1

printendenza che ha condotto, tra l'altro, alla scomparsa della grande copertura a sbalzo sopra gli spazi aperti compresi tra la centrale Bolzano 1 e la palazzina attesta sulla strada. È, questo, un passaggio decisivo: il progetto trova infatti la propria esatta misura, sia nel rapporto tra edificato e aree libere sia nella relazione con il " contesto culturale" costituito dalle preesistenze, con le quali il nuovo edificio instaura un confronto fondato sul riconoscimento dei differenti caratteri e sulla loro sinergica implementazione nella direzione di un obiettivo comune.

L'ingresso principale al NOI Techpark avviene da via Alessandro Volta, attraverso il varco originario in asse con l'alto portale della centrale Bolzano 1. La palazzina sulla strada, in precedenza adibita a portineria e ad altri servizi, ospita il nuovo ristorante-bar, usufruibile dagli utenti del NOI e dagli abitanti della città. Alcune immagini scattate durante il cantiere mostrano come gli interni siano stati completamente ricostruiti per rispondere ai requisiti richiesti dalla nuova destinazione d'uso. Trattandosi di un edificio dal carattere funzionale, il cui significato riposa nell'accordo linguistico e, in parte, dei materiali con le due centrali, non deve sorprendere che il vincolo di tutela sia stato esercitato sul solo involucro; d'altra parte, la nuova sistemazione degli spazi interni – che ripropone, nella sala del ristorante, la scansione dei pilastri e gli invasi dei lucernari preesistenti – è giocata su un registro di essenzialità e domesticità che molto contribuisce alla definizione di un'immagine nel complesso coerente e unitaria della rinnovata palazzina.

Al di là del cancello d'ingresso dalla strada si apre un'allungata piazza-parco, orientata est-ovest a trarciare Castel Firmiano e la cresta del monte Macaion e definita, sul lato sud, dalla successione dei fronti delle due centrali di trasformazione elettrica e del Black Monolith; davanti al nuovo edificio si erge la vecchia torre pie-

schungszentrum zu widmen. Die in der Wettbewerbsphase vorgesehene Ausstellungstätigkeit wurde somit fallen gelassen. Das Projekt wurde in der Folge immer konkreter, sowohl was die funktionelle Nutzung der verschiedenen Fabriksteile als auch die architektonischen Aspekte angeht. Letztere wurden vom Landesdenkmalamt strengstens geprüft, was unter anderem dazu führte, dass auf die große freistehende Überdachung über den Freiflächen zwischen dem Zentralgebäude Bozen 1 und dem straßenseitigen Gebäude verzichtet wurde. Dies war ein entscheidender Schritt, denn er gab dem Projekt seine genauen Ausmaße, sowohl was das Verhältnis zwischen der bebauten Fläche und der Freifläche betrifft als auch in Bezug auf den „kulturellen Kontext“ der schon bestehenden Bauwerke. Mit diesen steht das neue Gebäude in einer Beziehung, die von der Anerkennung der verschiedenen Charaktere geprägt ist, und mit diesen wirkt es zusammen, um ein gemeinsames Ziel zu erreichen.

Der Hauptzugang zum NOI Techpark liegt in der Alessandro-Volta-Straße und führt durch den ursprünglichen Eingang, der auf einer Achse mit dem hohen Portal der Zentrale Bozen 1 liegt. Das Gebäude an der Straße, das früher als Pförtnerhaus und für andere Dienste genutzt wurde, ist nun ein Café und Restaurant und kann von den im NOI Techpark Beschäftigten und allen Einwohnern der Stadt genutzt werden. Einige Aufnahmen aus des Bauphase zeigen, wie die Innenräume völlig neu gestaltet wurden, um dem neuen Verwendungszweck zu entsprechen. Da es sich hier um ein zweckmäßiges Gebäude handelt, dessen Bedeutung in der Verständigung zwischen den Sprachgruppen und teils im Zusammenspiel der verwendeten Materialien mit den beiden benachbarten Zentralgebäuden liegt, sollte es nicht überraschen, dass die Auflagen des Denkmalschutzes rein auf die Fassade angewandt wurden. Andererseits spielt die

nated. This marked a key step: the project found its exact dimensions – in the ratio between built areas and free areas and in the relationship between the “cultural context” of the pre-existing buildings and the new building, in an exchange founded upon the acknowledgement of the different characters and a synergy towards a shared goal.

The main entrance to NOI Techpark on via Alessandro Volta coincides with the original entrance, aligned with the tall portal of the Bolzano 1 plant. The road-facing building, previously functioning as the caretaker's house and other facilities, hosts the new restaurant-café, open to NOI users as well as to the city's inhabitants. Photographs of the building site show that the interiors were completely rebuilt to address the needs dictated by the building's new use. As this was a functional building, its meaning lying mostly in the linguistic and, partly, material harmony with the two plants, it should come as no surprise that only the exterior of the building was listed. The new organisation of the interiors – which in the restaurant room repeats the pre-existing arrangement of pillars and skylights – suggests essentiality and domesticity, greatly contributing to the definition of a coherent and unitary image for the renovated building.

Entering through the gate from the street, an elongated square-park opens up, running east-west with views to Castel Firmiano and to the crest of mount Macaion and defined, on the southern side, by the succession of the facades of the two power transformation plants and of the Black Monolith. In front of the new building stands the old water tower, entirely painted in 2008 by Polish street artist Mariusz Waras on the occasion of *Manifesta 7*, which finally appears to perfectly “fit in” with the new context. Designed in close connection with the Bolzano 1 plant and featuring internal con-